

# **La traduction du français vers l'arabe et son rôle dans la formation des néologismes**

ACTION DE RECHERCHE EN RESEAU  
DU RESEAU *LEXICOLOGIE, TERMINOLOGIE ET TRADUCTION*  
DE L'AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

La traduction a toujours joué un rôle essentiel dans la formation des néologismes en langue arabe . On sait que « le mouvement d'édification scientifique » aux VIII<sup>e</sup> et IX<sup>e</sup> siècles a été basé essentiellement sur la traduction des ouvrages scientifiques et philosophiques grecs, et que « le mouvement de résurrection scientifique » , commencé au XIX<sup>e</sup> siècle , n'a pas cessé de recourir à la traduction aux langues européennes pour réaliser des progrès . L'emprunt culturel, au moyen de la traduction, est donc le signe distinctif des deux mouvements . Mais cet emprunt culturel a toujours été accompagné de l'emprunt linguistique, surtout dans son aspect lexical . Or cet emprunt lexical se manifeste généralement dans les néologismes puisqu'on fait recours à ceux – ci pour dénoter les nouveaux concepts.

Les ouvrages scientifiques traduits ou composés dans le cadre du premier mouvement fourmillent de néologismes qui reflètent le rôle de la traduction dans la transmission terminologique des concepts étrangers. En effet , ces néologismes sont souvent créés par dérivation , par composition ou par calque sémantique , mais dans la plupart des cas l'emprunt sémantique est omniprésent. On pourrait dire la même chose des ouvrages traduits ou composés dans le cadre du deuxième mouvement , surtout pendant le XIX<sup>e</sup> siècle . Cependant , l'apport de la traduction à la formation des néologismes pendant ce mouvement – qui ne cesse de puiser dans les sources étrangères , surtout les sources françaises et anglaises – ne se limite pas au domaine scientifique . Il est , en fait , très apparent aussi dans les domaines littéraire et journalistique . Il a été déjà signalé depuis les dernières années du XIX<sup>e</sup> siècle par Ibrahim al – Yâziji dans son « *Lughat al – Jarâid* » (Langage des Journaux, 1899) . Mais , de nos jours , il ne cesse de s'accroître dans les travaux des traducteurs , des journalistes et même des écrivains arabes .

Mais malgré son importance aussi bien dans le passé que dans les temps modernes, le thème sur lequel nous voulons travailler dans notre projet n'a pas encore suscité l'intérêt des chercheurs arabes ou orientalistes pour qu'on lui consacre la recherche qu'il mérite . On trouve , il est vrai , quelques travaux traitant des aspects particuliers du thème , tels que « L'Arabe moderne » de V. Monteil (1960) , « L'Académie de langue arabe du Caire » de R. Hamzaoui (1975) , « Al – Muwallad fi-l-'arabiyyah » (le Néologisme en arabe) de H. Khalîl (1985) , et « L'Emprunt en arabe moderne » de T. Baccouche (1994) . On trouve dans ces ouvrages quelques paragraphes et même quelques pages traitants

du calque sémantique comme phénomène d'emprunt mais aucun d'eux ne s'est intéressé au rôle de la traduction ou de l'emprunt sémantique dans la formation des néologismes : c'est – à – dire des nouveaux termes et même des nouvelles collocations . C'est pour cela que les équipes partenaires dans le cadre de ce projet ont jugé utile de travailler ensemble sur le thème proposé .

Le projet vise donc à :

(1) Relever les néologismes lexicaux arabes rencontrés dans le corpus choisi ; ces néologismes sont de deux genres : (a) des unités lexicales , qu'il s'agisse de mots de langue générale ou de termes scientifiques et techniques , d'unités simples ou composées ; (b) des expressions lexicales , qu'il s'agisse de collocations ou d'expressions idiomatiques .

(2) Etudier , à partir des néologismes relevés , des aspects de contact linguistique entre le français et l'arabe et l'apport lexical du français à l'enrichissement de l'arabe moderne .

(3) Elaborer les fondements théoriques de l'emprunt sémantique en tant que procédé régulier ( ou règle normalisée) de néologie lexicale .

(4) Etudier le rôle de la traduction du français vers l'arabe dans la formation de nouvelles unités lexicales et de nouveaux concepts en arabe moderne .

(5) Elaborer les fondements théoriques et pratiques d'un dictionnaire arabe des néologismes modernes , de langue générale susceptibles de s'intégrer dans le dictionnaire général , et scientifiques et techniques susceptibles de figurer à la fois dans le dictionnaire général et le dictionnaire spécialisé .